

GENESIS.

CHAPTER I.

TE NOTEI Vittekwichanchyo kakwili kwut sut zyeh nunh ha eltsui. 2 Akø nunh kwitechin kettun tigwedichyo akø kwizha; akø tsegga techiltyin chekh kkwa ninyun kug kwie. Akø Vittekwichanchyo Nikyo tteh kug evvyakh. 3 Akø Vittekwichanchyo akötiti-nyooh, Attrı kolih : akø attrı kwılıh. 4 Akø Vittekwickanchyo attrı nahyin, ettet ırzyoo : akø Vittekwichanchyo attrı tsegga ha ekyidetug nikkyittinichotli. 5 Akø Vittekwichanchyo attrı Ttrin ahnyoo, akø tsegga Ttodh yahnyoo. Akø khahtsut kwılıh, akø vuhn kwılıh, ttrin ihthlog.

6 Akø Vittekwichanchyo akötitti-nyooh, Choq tetlud kwunou-tenjik kolih, akø choq choq kwut sut nikkyittinichochoiya. 7 Akø Vittekwichanchyo kwunou-tenjik eltsui, akø choq kwunou-tenjik zug zyunkwılıh choq kwunou-tenjik kug zyunkwılıh kwut sut nikkyittinichotli : akø kwikit tigwinchyokh. 8 Akø Vittekwichanchyo kwunou-tenjik Zyeh ahnyoo. Akø khahtsut kwılıh, akø vuhn kwılıh, ttrin ihthlog nikkendo.

9 Akø Vittekwichanchyo akötitti-nyooh, Zyeh zug choq ihthlog kwitekit kuu tsut tluchunchoo-

GENESIS.

tlit, akə tasyoth kookwichoochya :
akə kwikkit tigwinchyokh. 10
Akə Vittekwichanchyo tasyoth
Nunh ahnyoo : akə choq thlu-
chuntetlit Chochoh ahnyoo : akə
Vittekwichanchyo kwunahayin et-
tet *irzyoq. 11 Akə Vittekwichan-
chyo akötittinyooh, Nunh ttlo
nyoohsi, kwunzi nitshi nasi, akə
chug tutchun chug nasi tutsun
kit, vuntshi utti zit tinchyo nunh
kug : akə kwikit tigwinchyokh.
12 Akə nunh ttlo nilseyi, akə
kwunzi nitshi nasi tutsun kit,
akə tutchun chug nasi, vuntshi
utti zit tinchyo, tutsun kit : akə
Vittekwichanchyo kwunahayin et-
tet irzyoq. 13 Akə khahtsut kwil-
lih akə vuhn kwilih, ttrin ne-
kthui nikkendo.

14 Akə Vittekwichanchyo aköt-
tintinyooh, Zye hkwunoutenjik zit
attrikwunnechilzi zyunkolih ttrin
ttodh ha ekyidetug nikkyittinitu-
tazya kenjit ; akə koogwiteyin
kenjit, akə kwitugkwedha kenjit,
akə ttrin kenjit, akə † nukwutu-
dhut kenjit zyunkolih : 15 Akə
zeh kwunoutenjik zit attrine-
chilzi kenjit zyunkolih nunh kug
attri kwunluntutazya kenjit :
akə kwikit tigwinchyokh. 16
Akə Vittekwichanchyo attrichot-
yin nekthui eltsui ; attrichotyin
kwiyendo nittsi ttrin tsut ku-

* Kə, nirzi iłih.

† Nukwichochochik.

GENESIS I.

kwutahdhut, akə attrichotyin kwikiyeyit ttodh tsut kukwutahdhut: ssunh thui kweletsui. 17 Akə Vittekwichanchyo zyeh kwunoutenjik zit ko nuttukwichotstshej nunh kug attri kwuntluntutazya kenjit, 18 Akə ttrin kwu tsut akə ttodh kwu tsut kukwutahta, akə attri tsegga ha ekyidetug nikkyittinitutazya kenjit: akə Vittekwichanchyo kwunahayin ettet ırzyoq. 19 Akə khahtsut kwilih akə vuhn kwilih, ttrin ttyig nikkendo.

20 Akə Vittekwichanchyo akə tittinyooh, Treltsei * nuttadheh kwundei choq untinyoolih, akə zyeh kwunoutenjik zit nunh tedhut nette tinyootti. 21 Akə Vittekwichanchyo chochoh kwundai chintsinut kakwilı kwut sut eltsui, akə treltsei kwundei † nuttadheh etounyachyo, ei choq kwinttluth tsut tikyunyilchik, kuttunthun kwikit, akə nette tssun tiyin etounyachyo, uttunthun kwikit: akə Vittekwichanchyo kwunahayin ettet ırzyoq. 22 Akə Vittekwichanchyo kwirzi ko tsut gikhe, akə tittinyooh, tikkyochi, akə lyej zyunwholi, akə chochoh zit choq tukwitunöei, akə nunh kug nette kolyei. 23 Akə khahtsut kwilih, akə vuhn kwilih, ttrin tankthut nikkendo.

24 Akə Vittekwichanchyo akə tittinyooh, Treltsei kwundei tutsun kit nunh tikyochi, akki, akə kenechoo, akə nunh utthui tutsun kit: akə kwikkit tigwinchyokh. 25 Akə Vittekwichanchyo nunh utthui tutsun kit eltsei, akə akki kuttutsun kit, akə ekwichichyo kwuttutthug nunh kug kenechoo tutsun kit: akə Vittekwichanchyo kwunahayin ettet ırzyoq. 26

* Ula.

† Ula.

GENESIS I. II.

Akō Vittekwichanchyo akötitin-yooh, Tinjih vatsya nyiwhok kwitechin kit, nyiwhok kyō kwikit: akō chochoh thlyoog, akō tedhut nette, akō akki, akō nunh tutthug, akō nunh kwutlug tutthug nunh kug kenechoo tsut kunkodhut.
27 Akō Vittekwichanchyo khetik kwitechin kit tinjih kakwil̄i kwut sut eltsei, Vittekwichanchyo kwitechin kit yeltsei; ezir akō trigg koyeltsei. 28 Akō Vittekwichanchyo kwirz̄i ko tsut gikhe, akō Vittekwichanchyo akotikovahnyoo, Tickyoshit, akō othlyei, akō nunh tukwitunöei, akō kwutugtochyo, akō chochoh thlyoog, akō tedhut nette, akō etchichi kwundei tutthug nunh kug kenechoo kuttukwitad hut whohyin.

29 Akō Vittekwichanchyo akötittinyooh, Kwinyooyin, kwunzi nitshi nasi ettounyachyo nunh kug tutthug koqli, akō tutchun ettounyachyo viz zit tutchun nitshi nasi chug koqli nyiwhotsun dhelhtsei; nyiwhot tsut truä kenjit kwitelya. 30 Akō nunh utthui ettounyachyo tsut, akō tedhut nette ettounyachyo tsut, akō etchichi tutthug nunh kug kenechoo tsut viz zit kwundei koqli, kwunzi chantlo ettounyachyo truä kenjit kwutsun dhelhtsei: akō kwikit tigwinqhyokh. 31 Akō Vittekwichanchyo ekwichichyo kwuttutthug eltsei nahyin, akō kwinyooyin, ettet tl̄o ha irzyoo. Akō khahtsut kwil̄ih akō vuhn kwil̄ih, ttrin ihthl̄o-kwunli nikkendo.

CHAPTER II.

AKO zye hñunh ha koogwitin-jik, akō kwut sut nuvve lyeinut tutthug. 2 Akō ttrin

GENESIS II.

nikkyittyig nikkendo Vittekwichanchyo kwittrid tutthug eltsei gitinjik : akə ttrin nikkyittyig nikkendo tik kwittrid tutthug eltsei kwut sut nazzi. 3 Akə Vittekwichanchyo ttrin nikkyittyig nikkendo kwırzı ket gıkhe, akə rsikotitinyoo yeltsei : kwuggut yoo viz zit nazzi tik kwittrid tutthug kwut sut ei Vittekwichanchyo kakwili kwut sut yeltsei trutahtsyə kenjit.

4 Chih zyeh nunh ha nizyone-dichi zyunnili kakwili kwut sut zyuntreltsei tei, ei ttrin zit tei KEKWADHUT Vittekwichanchyo nunh zyeh ha eltsei, 5 Akə kwitshya thotrih tutthug nunh kug kwılıh kwiyetshi, akə kwitshya khunasi tutthug nilsyei kwiyetshi : kwuggut yoo KEKWA-DHUT Vittekwichanchyo nunh kug tatssin tayin kkwa, akə elyet tinjih kwilya nunh ukutahnduk kenjit. 6 Kə nunh kwut sut etsik uttatthut, akə nunh ninyun tutthug uahnyin. 7 Akə KEKWADHUT Vittekwichanchyo nunh thlitsi kwut sut tinjih eltsei, akə yinyun tsut kwundai trutuzuk etuzuk ; akə tinjih zzi kwundai dhitlit.

8 Akə KEKWADHUT Vittekwichanchyo Idin.kwiz zit gittäug tsui Paradeis nukwitintthui ; akə tinjih yeltsei zut niyinyantshi. 9 Akə nunh kwut sut KEKWA-DHUT Vittekwichanchyo tutchun ettounyachyo kookwitechin kwu tsut ket tinjikwitizhit akə truuı kenjit nrızı tunasi eltsei ; akə Paradeis tshitelrud kwundai tutchun, akə tutchun kwırzı akə kwirzyoo kakwiteturdui kenjit. 10 Akə Idin kwut sut hunh nilui Paradeis utahnja kenjit ; akə ei kwut sut nikkyittinikwichotli,

GENESIS II.

akə rsyetudhutlui ttan dhitlit.
 11 Ihthlog vorzi Pishon : ei nili
 Havilah nunh tutthug kwun-
 dhutlui, nitchin itsidhuttho koqli ;
 12 Akə ei nunh itsidhuttho nirzi :
 zut bedolah koqli akə ttshih ti-
 nlekui. 13 Akə hunh ihth-
 log nikkendo vorzi Gihon : ei
 nili * Koosh nunh tutthug kwun-
 dhutlui. 14 Akə hunh nekthui
 nikkendo vorzi † Hiddekel : ei
 nili Assooria gittäug tsui kwu-
 tsut nilui. Akə hunh ttyig nik-
 kendo Hoophratis nili. 15 Akə
 KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo tinjih onjik, akə Idin Para-
 deis kwiz zit nitteyinyantshi yik
 kutahnduk akə yik kutunahtya
 kenjit. 16 Akə KEKWADHUT
 Vittekwichanchyo tinjih tsut kut-
 tukwitahdhut, akötittinyooh, Pa-
 radeis tutchun ettounyachyo kwut
 sut ‡ ctelye kookwudhun tunanta :
 17 Kə tutchun kwut sut kwirzi
 akə kwirzyoø kakwitetundai ke-
 njit kwut sut tunanta kkwa :
 kwuggut yoo ei ttrin zit kwut sut
 nyanchya ninizhit nutidha. 18
 Akə KEKWADHUT Vittekwi-
 chanchyo akötittinyooh, Elyet kwi-
 rzyoø tinjih thun titechya : kwu-
 tsutrinji vik kit tinchyoy venjit
 telhtsy. 19 Akə nunh kwut sut
 KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo kwitshya utthui ettounyachyo,
 akə § tedhut nette ettou-
 nyachyo eltei : akə || tinjih tsut
 nekonilih, nittsø kotuötutarzya
 kwitunahya kenjit : akə chitti
 te || tinjih kwundei treltsei et-
 tounyachyo ovetirzi, ei vorzi nili.
 20 Akə || tinjih akki tutthug tsut
 akə zyeh nette tsut, akə kwitshya
 utthui ettounyachyo tsut orzi

* Kə, Aithiopia. † Kə, Tigris nili.

‡ Kə, nyanchya.

§ Kə, zyeh. || Kə, Adam.

GENESIS II. III.

kwunttletilih: kq * tinjih enjit kwutsuttrinji vik kit tinchyo venjit trikwaei kkwa. 21 Akq KEKWADHUT Vittekwichanchyo * tinjih vvakh nitti yik kkq netichilnei tashin, akq nyotshi: akq tit itsitkotthun iithlog onjik, akq kwutthui kwiti tlunenintyin; 22 Akq itsikotthun, KEKWADHUT Vittekwichanchyo tinjih ttsut onjik trenjo eltsei, akq tinjih tsut niyinyantshi. 23 Akq tinjih akotittinyooh, Chih choog titthun sut tthun kwut sut, akq titthui sut tthui kwut sut: Trenjo otazya, kwuggut yoo tinjih ttsut tronjik. 24 Ezyuk kwuggut tinjih tit ttyi akq tu hunakkheötitenja, akq tu ut uttinetya: akq kwutthui iithlog gittelya. 25 Akq ehthletsut tsidettun gilih, tinjih akq vu ut, akq elyet tritteginji.

CHAPTER III.

AKO kwitshya utthui KEKWADHUT Vittekwichanchyo koyeltsei kyoochoh ettounyachyo yendo tsut ninjikwazzi ilih. Akotrenjotsutakotittinyooh, Thlih lyet Vittekwichanchyo akotittinyooh, Paradeis tutchun ettounyachyo kwut sut tunota kkwa? 2 Akq trenjo kyoochoh tsut akotittinyooh, Paradeis tutchun chug kwut sut ettelye kookwudhun tunata; 3 Kq Paradeis tshitelrud tutchun nutje kwut sut chug vut sut tunota kkwa, akq vittutondya kkwa tthui, nutotha kkwa kenjit, Vittekwichanchyo akotittinyooh. 4 Akq kyoochoh trenjo tsut akotittinyooh, Ninothut, nutotha kkwa: 5 Kwuggut

* Kq, Adam.

GENESIS III.

yoo Vittekwichanchyo katundai
ei ttrin kwut sut nochya tej nyi-
whon nde nikkikwitunattha, akø
vittekwichanchyonut kit tutochya,
kwirzi akø kwirzyo katrutundai.
6 Akø trenjo tutchun truä kenjit
irzyo kwunahyin tej, akø tinde
kwy tsut ssotrilih, akø tutchun
kwy kug trunahyin ket tinji-
kwetudhut ihthle kwizyei trutah-
tsya, kenjit, kwut sut chug tu-
kwitelanjik akø yinnachil : akø tuk
kkui nuttlunyilih ttui vah, akø
yinnachil. 7 Ko ehtletsut ko
nde nikkikwinyaathut, akø tsidet-
tun tiginchyokh kagetundai ; akø
chugtsig tun kegichilkui, akø
khenjit nittlitra koogweltsei. 8
Akø KEKWADHUT Vittekwi-
chanchyo khahtsut Paradeis kwiz
zit titizhit kwitezyoo gitintthuk :
akø tinjih tit trenjo ha Paradeis
tutchun kwitet KEKWADHUT
Vittekwichanchyo ninyun kwut
sut nettugutunai. 9 Akø KE-
KWADHUT Vittekwichanchyo
tinjih tsut irzrul, akø akotiyah-
nyoo, Nitchin tte tinichyo ? 10
Akø akotittinyooh, Paradeis kwiz
zit nyit tezyoo kwitihtthuk, akø
nulchut, tsidettun ihsili kenjit,
akø nettitinili. 11 Akø (KE-
KWADHUT Vittekwichanchyo)
akotittinyooh, Choottin tte nyah
kwahnduk tsidettun itili ? Tu-
tchun kenjit nit tsut kuttukwichi-
dheldhut tunanta kkwa lyø kwut
sut nanchil lyet ? 12 Akø tinjih
akotittinyooh, Trenjo sintlantshí
sah titechya kenjit tutchun kwut
sut sinttleyilih, akø nelchil. 13
Akø KEKWADHUT Vittekwi-
chanchyo trenjo tsut akotittinyooh,
Chih chitti tte teintiyin ? akø
trenjo akotittinyooh, Kyoochoh
nusiniug, akø nelchil. 14 Akø
KEKWADHUT Vittekwichan-

GENESIS III.

chyo kyoochoh tsut akötitiñyooh
 Akötintiñin kenjit, akkih tutthug
 * tet ttsut, akö kwitshya utthui
 ettounyachyo * ttsut nyet kwir-
 zyoqtegwitli; nyurzruk kug tihah,
 akö kwutchud tjä nyik kwundai
 ttrin tutthug kathog: 15 Akö
 nun trenjo ha ekyidetug kwu-
 tsutkooëi nekwitetiha, akö nik
 kkyinut vik kkyinut ha ekyide-
 tug ; nit tshi toutunëul, akö nun
 vik ketul touteniel. 16 Trenjo
 tsut akötittinyooh, Nyir rsranyie
 nit tsut zit trikwaej tej kwilej
 kwutelhtsy; rsra ha trinyun
 ukwutaa; akö nyik kkui tsut nit
 tinjikwitizhit zug kwitelya, akö
 nit tsut kukwutahdhut. 17 Akö
 Adam tsut akötittinyooh, Nyu ut
 vit tezyoo odhantshei kenjit, akö
 tutchun kwut sut nanchil, kenjit
 nit tsut kutukwichidhelhdhut,
 akötittihnyoo, kwut sut tunanta
 kkwa: nik kirkhe nunh kwir-
 zyoqtegwitli; † kookontrihi ha
 kwut sut tjä nyik kwundai ttrin
 tutthug kathog; 18 Khoh akö
 kyoochug nit tsut tunahsi; akö
 kwittshya kwunzi tjä; 19 Nyin-
 yun dla zit trua tjä, nunh kwu-
 tsut kinutihah kwu tsut; kwug-
 gut yoo ei kwut sut nyit tronjik;
 kwuggut yoo thlitsi ilj, akö thlitsi
 kwu tsut kinutihah. 20 Akö
 tinjih tit trenjo orzi Havvah
 yahnyoo; kwuggut yoo kwun-
 duinut tutthug hun ilih. 21 Akö
 KEKWADHUT Vittukwichan-
 chyo Adam akö tu ut enjit udhokh
 yikk eltsei, akö koniyantsyooh.
 22 Akö KEKWADHUT Vitte-
 kwichanchyo akötittinyooh, Kwi-
 nyoooin, tinjih nyiwhok kit iihthle
 dhitlit, kwirzi akö kwirzyo
 katrutundai kenjit; akö choog,

* Ko, yendo tsut.

† Ko, chikwtunduk.

GENESIS III.

choy kyoochoh tsut akötintiyooh
Akötintiyin kenjit, akkih tutthug
* tet ttsut, akö kwitshya utthui
ettounyachyo * ttsut nyet kwir-
zyootegevitli; nyurzruk kug tihah,
akö kwutchud tjä nyik kwundai
ttrin tutthug kathog: 15 Akö
nun trenjo ha ekyidetug kwu-
tsutkooëi nekwitetiha, akö nik
kkyinut vik kkyinut ha ekyide-
tug ; nit tshi toutunéul, akö nun
vik ketul toutenjel. 16 Trenjo
tsut akötintiyooh, Nyir rsranyië
nit tsut zit trikwäej tei kwilyei
kwutelhtsyä; rsra ha trinyun
ukwutää ; akö nyik kkuj tsut nit
tinjikwitizhit zug kwitelya, akö
nit tsut kukwutahdhut. 17 Akö
Adam tsut akötintiyooh, Nyu ut
vit tezyoo odhantshei kenjit, akö[†]
tutchun kwut sut nanchil, kenjit
nit tsut kuttukwichidhelhdhut,
akötittihnyoo, kwut sut tunanta
kkwa: nik kirkhe nunh kwir-
zyootegevitli; † kookontrhi ha
kwut sut tjä nyik kwundai ttrin
tutthug kathog; 18 Khoh akö[‡]
kyoochug nit tsut tunahsi; akö
kwittshya kwunzi tjä; 19 Nyin-
yun dha zit truä tjä, nunh kwu
tsut kinutihah kwu tsut ; kwug-
gut yoo ei kwut sut nyit tronjik ;
kwuggut yoo thlitsi ilj, akö thlitsi
kwu tsut kinutihah. 20 Akö
tinjih tit trenjo orzi Havvah
yahnyoo ; kwuggut yoo kwun-
duinut tutthug hun iljh. 21 Akö
KEKWADHUT Vittukwichan-
chyo Adam akö tu ut enjit udhokh
yikk eltsei, akö koniyantsyookh.
22 Akö KEKWADHUT Vitt-
ekwichachyo akötintiyooh, Kwi-
nyooyin, tinjih nyiwhok kit iihthle
dhitlit, kwirzi akö kwirzyoo
katrutundai kenjit; akö choog,

tshichitandul kkwa kenjit, akö
kwundai tutchun kwut sut ttthui
otendul, akö tunatta, akö sheg
kenjit kwutendui. 23 Eyzuk
kwuggut KEKWADHUT Vitte-
kwichachyo Idin Paradeis kwut
sut ooun yitchileh, nunh kwut
sut tronjik ukutahnduk kenjit.
24 Akö tinjih tinyozit; akö Idin
Paradeis kwut sut gittäug tsi
Cherubim nittinilij, akö rsihchoh
kkontsha nuttuntuttrho, kwu-
ndui tutchun kwu tsut kwinie
khutotutrutahya kenjit.

THE BIBLE IN TUKUDH (Reprinted from the 1898 edition)

ISBN 0-88834-427-9

63 Bible in Tukudh

Printed in Canada

CBS-1980-1,400

Canada
Gwichin
Bible
1980
McDonald
BSCAN
Toronto, Ont.
Canada
B209741

CANADIAN BIBLE SOCIETY
TORONTO, ONTARIO

* Kq, yendo tsut.

† Kq, chikwetunduk.